



**Informe de valoració dels CRITERIS SUBJECTES A JUDICI DE VALOR de
l'expedient 22/2021 per a la contractació dels serveis de suport lingüístic:
correcció de català i castellà i traduccions i correccions d'altres idiomes per
al Departament de Cultura, per a l'any 2021.**

Empreses que han presentat proposta al lot 1:

- Aadimatiq
- Automatic Trans
- Celer Pawlowsky
- Diana Argelich (Textos BCN)
- Fidelia
- Incyta Multilanguage
- Ink Multilingual Solutions
- L'Apòstrof
- Linguaserve Internacionalización de Servicios
- Star Servicios Lingüísticos
- Traducciones y tratamiento de la documentación (T&S)
- Treeloc

Empreses que han presentat proposta al lot 2:

- Aadimatiq
- Celer Pawlowsky
- Fidelia
- Linguaserve Internacionalización de Servicios
- Star Servicios Lingüísticos
- Traducciones y tratamiento de la documentación (T&S)



CRITERIS SUBJECTIUS

LOT 1

Els criteris de valoració són els següents (fins a 45 punts):

1. Equip fix per garantir la coherència textual, la coordinació, la supervisió i el control de qualitat: **Fins a 15 punts**

- a) Es valorarà que l'equip de l'empresa sigui fix per garantir coherència terminològica i d'estil. Es considerarà fix el personal amb vincle contractual de caràcter indefinit amb l'empresa i que porti treballant un mínim d'un any a l'empresa. El personal fix acreditat haurà de ser el destinat a l'execució del contracte: **fins a 5 punts**
- b) Es valorarà l'adequació de l'organització de l'equip de treball: **fins a 5 punts**
 - Traductors
 - Revisors
 - Coordinadors
- c) Es valorarà l'adequació del perfil professional del personal fix per l'adequada execució del contracte: **fins a 5 punts**

Aadimatiq		
a)	Acrediten 5 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinades a l'execució del contracte.	1,25 punts
b)	Organització de l'equip de treball - 5 persones encarregades de la gestió del projecte i a la coordinació - 19 persones encarregades la traducció / correcció	2,40 punts
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts
Automatic Trans		
a)	Acrediten 4 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinades a l'execució del contracte	1 punt
b)	Organització de l'equip de treball: - 2 persones encarregades de la coordinació i revisió - 12 persones encarregades de la traducció/correcció i revisió	1,40 punts



c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts
Celer Pawlowsky		
a)	Acrediten 6 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinades a l'execució del contracte.	1,50 punts
b)	Organització de l'equip de treball: - 4 persones encarregades de la gestió de l'equip de treball, la coordinació i revisió - 7 persones encarregades de la traducció/correcció	1,10 punts
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts
Diana Argelich (Textos BCN)		
a)	Acrediten 2 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinades a l'execució del contracte.	0,50 punts
b)	Organització de l'equip de treball: - 3 persones encarregades de la gestió de l'equip de treball, la coordinació i revisió - 6 persones encarregades de la traducció/correcció	0,90 punts
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts
Fidelia		
a)	Acrediten 3 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinades a l'execució del contracte.	0,75 punts
b)	Organització de l'equip de treball: - 3 persones encarregades de la gestió de l'equip de treball, la coordinació i revisió - 10 persones encarregades de la traducció/correcció	1,30 punts
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts
Incyta Multilanguage		
a)	Acrediten 21 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinades a l'execució del contracte	5 punts
b)	Organització de l'equip de treball: - 8 persones destinades a la coordinació i traducció/correcció	4,40 punts



	- 36 persones destinades a la traducció/correcció i revisió	
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts
Ink Multilingual Solutions		
a)	Acrediten 7 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinades a l'execució del contracte.	1,75 punts
b)	Organització de l'equip de treball: - 4 persones encarregades de la gestió de l'equip de treball, la coordinació i revisió - 7 persones encarregades de la traducció/correcció	1,10 punts
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts
L'Apòstrof		
a)	Acrediten 4 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinades a l'execució del contracte.	1 punts
b)	Organització de l'equip de treball: - 4 persones encarregades de la gestió de l'equip de treball, la coordinació i revisió - 8 persones encarregades de la traducció/correcció	1,20 punts
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts
Linguaserve Internacionalización de Servicios		
a)	Acrediten 9 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinades a l'execució del contracte.	2,25 punts
b)	Organització de l'equip de treball: - 3 persones destinades a la coordinació i gestió del projecte - 5 persones destinades a la traducció/correcció i revisió - 1 persona destinada a la gestió dels recursos lingüístics i terminologia	0,90 punts
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts
Star Servicios Lingüísticos		
a)	Acrediten 8 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinades a l'execució del contracte.	2 punts



b)	Organització de l'equip de treball: - 6 persones destinades a la coordinació del projecte - 25 persones destinades a la traducció/correcció	3,10 punts
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte	5 punts
Traducciones y tratamiento de la documentación (t&s)		
a)	Acrediten 8 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinades a l'execució del contracte	2 punts
b)	Organització de l'equip de treball: - 6 persones destinades a la coordinació, traducció i revisió - 33 persones destinades a la traducció/correcció i revisió	3,9 punts
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte	5 punts
Treeloc		
a)	Acrediten 9 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinades a l'execució del contracte.	2,25 punts
b)	Organització de l'equip de treball: - 1 persona encarregada de la coordinació del projecte - 2 persones encarregades de la traducció - 5 persones encarregades de la revisió - 1 persona responsable de les decisions lingüístiques (unificació de criteris)	0,90 punts
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts



2. Equip de treball fix o eventual per a la correcció i la traducció de textos amb llenguatge d'especialitat i tecnolèctes: Fins a 15 punts

Es valorarà que l'equip de l'empresa destinat a l'execució del contracte disposi de traductors especialitzats en els àmbits propis de la cultura per garantir la correcció de textos amb llenguatge d'especialitat i tecnolèctes.

Es valorarà el currículum de l'equip de treball:

- a) Titulacions dels traductors-correctors: **fins a 5 punts**
- b) Titulacions en altres formacions pròpies dels àmbits de la cultura: patrimoni cultural, cultura popular, creació cultural, etc: **fins a 5 punts**
- c) Bon domini del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament: **fins a 5 punts**

Aadimatiq		
a)	5 persones acrediten titulació en Filologia Catalana o Castellana 17 persones acrediten titulació en Traducció i Interpretació	3,30 punts
b)	Titulacions pròpies dels àmbits de la cultura: 1 persona acredita Màster en Relacions Interculturals 1 persona acredita Llicenciatura en Història 1 persona acredita Postgrau d'Edició	0,75 punts
c)	2 persones acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament a través de la seva experiència professional	0,50 punts
Automatic Trans		
a)	3 persones acrediten titulació en Filologia Catalana o Castellana 7 persones acrediten titulació en Traducció i Interpretació	1,5 punts
b)	Titulacions pròpies dels àmbits de la cultura: 1 persona acredita màster en Cultura Europea	0,5 punts
c)	3 persones acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament a través de la seva experiència professional.	0,75 punts
Celer Pawlowsky		



a)	2 persones acrediten titulació en Filologia Catalana o Castellana 9 persones acrediten titulació en Traducció i Interpretació	1,65 punts
b)	Titulacions pròpies dels àmbits de la cultura: No s'acredita cap titulació pròpia dels àmbits de la cultura	0 punts
c)	7 persones acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament a través de la seva experiència professional.	1,75 punts
Diana Argelich (Textos BCN)		
a)	2 persones acrediten titulació en Traducció i Interpretació	0,30 punts
b)	Titulacions pròpies dels àmbits de la cultura: 1 persona acredita Llicenciatura en Humanitats 1 persona acredita màster en Edició	1 punt
c)	3 persones acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament a través de la seva experiència professional.	0,75 punts
Fidelia		
a)	1 persona acredita titulació en Filologia Catalana o Castellana 8 persones acrediten titulació en Traducció i Interpretació	1,35 punts
b)	Titulacions pròpies dels àmbits de la cultura: 1 persona acredita Llicenciatura en Humanitats 1 persona acredita màster en Arts i Estudis Hispànics	1 punt
c)	4 persones acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament a través de la seva experiència professional.	1 punt
Incyta Multilanguage		
a)	12 persones acrediten titulació en Filologia Catalana o Castellana 16 persones acrediten titulació en Traducció i Interpretació	4,20 punts
b)	Titulacions pròpies dels àmbits de la cultura: 1 persona acredita Títol Superior de Música 2 persones acrediten Llicenciatura en Història 1 persona acredita Doctorat en Filosofia 1 persona acredita titulació superior en Producció Musical 1 persona acredita Llicenciatura en Història de l'Art 1 persona acredita Postgrau en Producció i Comunicació Cultural 1 persona acredita Màster en Anàlisi Crítica del Patrimoni Immaterial	4,50 punts



	1 persona acredita Màster en Edició	
c)	14 persones acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament a través de la seva experiència professional.	3,5 punts
Ink Multilingual Solutions		
a)	1 persona acredita titulació en Filologia Catalana o Castellana 6 persones acrediten titulació en Traducció i Interpretació	1,05 punts
b)	Titulacions pròpies dels àmbits de la cultura: 1 persona acredita Llicenciatura en Humanitats	0,50 punts
c)	4 persones acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament a través de la seva experiència professional.	1 punt
L'Apòstrof		
a)	1 persona acredita titulació en Filologia Catalana o Castellana 4 persones acrediten titulació en Traducció i Interpretació	0,75 punts
b)	Titulacions pròpies dels àmbits de la cultura: 1 persona acredita postgrau en direcció d'art 1 persona acredita Grau en direcció d'art	1 punt
c)	4 persones acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament a través de la seva experiència professional.	1 punt
Linguaserve Internacionalización de Servicios		
a)	7 persones acrediten titulació en Traducció i Interpretació 2 persones acrediten titulació en Filologia Catalana o Castellana	1,35 punts
b)	Titulacions pròpies dels àmbits de la cultura: 1 persona acredita estudis en Belles Arts 1 persona acredita estudis en música i piano 1 persona acredita estudis en Humanitats	1,50 punts
c)	4 persones acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament a través de la seva experiència professional.	1 punt
Star Servicios Lingüísticos		
a)	22 persones acrediten titulació en Traducció i Interpretació	3,30 punts
b)	Titulacions pròpies dels àmbits de la cultura:	1 punt



	1 persona acredita Grau Professional en Música 1 persona acredita Postgrau en Edició	
c)	10 persones acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament a través de la seva experiència professional.	2,50 punts
Traducciones y tratamiento de la documentación (t&s)		
a)	11 persones acrediten titulació en Filologia Catalana o Castellana 23 persones acrediten titulació en Traducció i Interpretació	5 punts
b)	Titulacions pròpies dels àmbits de la cultura: 2 persones acrediten Llicenciatura en Humanitats 3 persones acrediten Postgrau en Edició 1 persona acredita Llicenciatura en Història 1 persona acredita Grau de Música	3,5 punts
c)	22 persones acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament a través de la seva experiència professional.	5 punts
Treeloc		
a)	7 persones acrediten titulació en Traducció i Interpretació	1,05 punts
b)	Titulacions pròpies dels àmbits de la cultura: Ningú n'acredita cap.	0 punts
c)	7 persones acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament a través de la seva experiència professional.	1,75 punts



3. Glossaris tècnics i criteris d'estil. **Fins a 7,5 punts**

Es valorarà la confecció de glossaris tècnics i de criteris d'estil, amb l'objectiu de donar coherència al conjunt de textos traduïts al llarg de l'any.

Aadimatiq		
Recursos lingüístics i criteris normatius de cada llengua	Detalla els recursos lingüístics per a cada llengua, que inclouen els criteris de la Generalitat de Catalunya i els normatius en català i castellà	7,5 punts
Llibres d'estil i glossaris	Integra l'elaboració de glossaris tècnics i criteris d'estil en el flux del treball diari.	
Bases de dades terminològiques	Bases de dades terminològiques pròpies i accés a altres.	
Memòries de traducció	Disposa de memòries de traducció úniques per client i per combinació de llengües	
AutomaticTrans		
Recursos lingüístics i criteris normatius de cada llengua	No especificat	6,5 punts
Llibres d'estil i glossaris	Fa llibres d'estil personalitzats. Confegen glossaris tècnics d'acord amb el client.	
Bases de dades terminològiques	Tenen bases de dades terminològiques	
Memòries de traducció	Disposen de memòries de traducció adaptades al projecte.	
Celer Pawlowsky		
Recursos lingüístics i criteris normatius de cada llengua	Detalla els recursos lingüístics per a cada llengua, que inclouen els criteris de la Generalitat de Catalunya i els normatius en català i castellà	7,5 punts
Llibres d'estil i glossaris	Elabora guies d'estil. Adoptarà el del Departament de Cultura. Crearà glossari per al DC, que s'actualitza constantment. Fan llistes de comprovació	



Bases de dades terminològiques	Tenen bases de dades terminològiques i accés a altres	
Memòries de traducció	Fa memòries de traducció per client	
Diana Argelich (Textos BCN)		
Recursos lingüístics i criteris normatius de cada llengua	Segueixen normativa catalana i castellana.	5,5 punts
Llibres d'estil i glossaris	Elaboren i actualitzen glossaris. Segueixen llibres d'estil del client o be el fan.	
Bases de dades terminològiques	Fan manteniment terminològic.	
Memòries de traducció	Creen, usen i mantenen memòries de traducció	
Fidelia		
Recursos lingüístics i criteris normatius de cada llengua	No especificat	2,5 punts
Llibres d'estil i glossaris	Elaboren glossaris tècnics	
Bases de dades terminològiques	No ho especifica	
Memòries de traducció	No ho especifica	
Incyta		
Recursos lingüístics i criteris normatius de cada llengua	Detalla els recursos lingüístics per a cada llengua, que inclouen els criteris de la Generalitat de Catalunya i els normatius en català i castellà	7,5 punts
Llibres d'estil i glossaris	Tenen llibre estil propi per al català i molta experiència en elaboració de llibres d'estil per a entitats. Per al DC farà un llibre d'estil i un glossari específics.	
Bases de dades terminològiques	Tenen eines per fer bases de dades terminològiques (SDL Multiterm i TBXTools).	
Memòries de traducció	Generen memòries de traducció per a cada client	
INK Multilingual		



Recursos lingüístics i criteris normatius de cada llengua	Detalla els recursos lingüístics per a cada llengua, que inclouen els criteris de la Generalitat de Catalunya i els normatius en català i castellà	7,5 punts
Llibres d'estil i glossaris	Treballen amb glossaris terminològics (propis i importats)	
Bases de dades terminològiques	Tenen bases de dades terminològiques específiques DC (SDL Multiterm)	
Memòries de traducció	Tenen memòries de traducció específiques del DC	
L'Apòstrof		
Recursos lingüístics i criteris normatius de cada llengua	No especificat	4,5 punts
Llibres d'estil i glossaris	Elabora glossaris i criteris d'estil integrats en el flux de la feina	
Bases de dades terminològiques	No ho especifica	
Memòries de traducció	L'eina que tenen aporta memòries de traducció que es poden adaptar al projecte	
Linguaserve Internacionalización de Servicios		
Recursos lingüístics i criteris normatius de cada llengua	Detalla els recursos lingüístics per a cada llengua, que inclouen els criteris de la Generalitat de Catalunya i els normatius en català i castellà	7,5 punts
Llibres d'estil i glossaris	Tenen guies d'estil. En fan per a cada parell de llengües. També tenen molta experiència en la gestió de glossaris tècnics.	
Bases de dades terminològiques	Àmplia experiència reconeguda en l'elaboració, la gestió i la difusió de bases terminològiques. Tenen eina per fer bases de dades terminològiques (SDL Multiterm).	
Memòries de traducció	Creen, usen i mantenen memòries de traducció.	
Traducciones y tratamiento de la documentación (t&s)		
Recursos lingüístics i criteris normatius de cada llengua	Detalla els recursos lingüístics per a cada llengua, que inclouen els criteris de la Generalitat de Catalunya i els normatius en català i castellà.	7,5 punts



Llibres d'estil i glossaris	Tenen llibre estil propi per al català i experiència en elaboració de llibres d'estil. Faran llibre estil propi DC.	
Bases de dades terminològiques	Tenen eina per fer bases de dades terminològiques (SDL Multiterm).	
Memòries de traducció	Tenen memòries de traducció amb continguts de l'àmbit del DC.	
Star Servicios Lingüísticos		
Recursos lingüístics i criteris normatius de cada llengua	Detalla els recursos lingüístics per a cada llengua, que inclouen els criteris de la Generalitat de Catalunya i els normatius en català i castellà	7,5 punts
Llibres d'estil i glossaris	Confeccionen glossaris tècnics i criteris d'estil per a cada client	
Bases de dades terminològiques	Gestionen terminologia: extracció, normalització, comprovació, creació de diccionaris. Eina: TermStar. També: Multiterm i WebTerm 7.0	
Memòries de traducció	Creen, usen i mantenen memòries de traducció	
Treeloc		
Recursos lingüístics i criteris normatius de cada llengua	No especificat	4,5 punts
Llibres d'estil i glossaris	Creen glossaris tècnics i llibres d'estil.	
Bases de dades terminològiques	No especificat	
Memòries de traducció	Creen, usen i mantenen memòries de traducció	



4. Control de la qualitat. Fins a 7,5 punts

Es valorarà tant els protocols informàtics com humans duts a terme per l'empresa per garantir la qualitat de la correcció i traducció.

Aadimatiq		
ISO	Procediments de qualitat: segueixen ISO 17100 i ISO 9001.	7,5 punts
Recursos humans	Lingüistes homologats i amb experiència. Més del 40% de dones (24 treballadors, 19 dones).	
Eines informàtiques	Comunicació interlocutors. Assigna responsables de comunicació amb el DC. Plataforma de creació pròpia per a gestió de comandes; doble revisió. Traçabilitat del procés. Programa de gestió de projectes. Eines de TAO: SDL Trados Studio 2019 Eines de correcció a disposició del client: CorrectorCorrecte	
AutomaticTrans		
ISO	No especificat	4 punts
Recursos humans	Equip fix. Més del 40% de dones (14 treballadors, 9 dones). Tots amb experiència. Alguns certificat K o equivalent	
Eines informàtiques	Dues persones amb funcions de coordinació. Recullen el feedback del client. 4 verificadors: AT-FLOW, QA ApSIC Xbench, Trados SDL i QA Distiller, a més de corrector automàtic	
Celer Pawlowsky		
ISO	ISO 17100 ISO 9001 ISO 18587	7,5 punts
Recursos humans	Col·laboradors habituals amb 3 anys experiència. Nivell K o equivalent Més del 40% dones (6 treballadors, 5 dones)	
Eines informàtiques	Tenen gestor de projectes, que fa una verificació final Sistema de gestió del flux de treball LUCAS (inclou no-	



	conformitats). Tenen MeetingPoint per al control sol·licituds. SDL Trados Studio; MemSource QA: ApSIC Xbench; ContentQuo Plataforma d'intercanvi segur d'arxius FileBox	
Diana Argelich (Textos BCN)		
ISO	No especificat	2,5 punts
Recursos humans	Equip fix: 3 dones (amb postgraus equivalents al K). Col·laboradors puntuals: 5 dones i un home.	
Eines informàtiques	Fan segona revisió del producte Verificadors: Xbench, ApSIC	
Fidelia		
ISO	Diu treballar enfocada en ISO 17100: 2015 i ISO 9001: 2015, però ho certifiquen	2 punts
Recursos humans	Col·laboradors amb experiència. Més del 40% de dones (18 treballadors, 10 dones)	
Eines informàtiques	Tenen gestors de projectes. Fan doble revisió pel gestor. Fan ús d'un Sistema de Gestió Interna per controlar el flux Tenen eines de TAO, però no especifiquen quines. Tenen eines de control de qualitat, però no diuen quines.	
Incyta		
ISO	Procediments de qualitat: segueixen ISO-17100:2015	6 punts
Recursos humans	Més del 40% de dones (28 treballadors, 17 dones). La majoria tenen el certificat K o equivalent	
Eines informàtiques	Tenen gestor de projecte. Plataforma de gestió de traduccions. Tenen protocols de no-conformitat (índex molt baix d'incidències). Fan segona revisió si escau. Eines de traducció assistida: Lucy LT Sistema SDL Trados Studio: que incorpora Quality Assurance Checker i verificador terminològic.	



	Han incorporat motors de traducció neuronal i n'estan desenvolupant un Es<>Ca	
INK Multilingual		
ISO	ISO 17100	6 punts
Recursos humans	Professionals amb nivell K o equivalent i C2 per a altres llengües. Més del 40% de dones (10 treballadors, 6 dones).	
Eines informàtiques	Tenen gestor de projecte. Fan segona revisió. Tenen plataforma de lliurament de documents. Recullen feedback del client SDL Trados Studio 2017; SDL trados Studio 2019 Multiterm 2017; Multiterm 2019 MemSource. Tenen verificadors de qualitat	
L'Apòstrof		
ISO	No especificat	3 punts
Recursos humans	Més del 40% de dones (6 treballadors, 4 dones). Lingüistes amb experiència	
Eines informàtiques	Assignen una persona supervisora del projecte. Fan una segona revisió del document. Weblate (traducció assistida de codi obert)	
Linguaserve Internacionalización de Servicios		
ISO	Procediments de qualitat: segueixen ISO 17100 / ISO 9001 i ISO 27001.	7,5 punts
Recursos humans	Professionals amb nivell K o equivalents de català. Més del 40 % de dones (12 treballadors, 11 dones).	
Eines informàtiques	Tenen gestor de projecte. Traçabilitat del procés. Gestionen la no-conformitat. Fan segona revisió. Eines de seguiment: GBC User (oficina virtual) PLINT (sistema de producció i gestió intern) Plunet (per automatitzar processos de gestió) Tenen eines de TAO per assegurar qualitat: SDL Trados Studio (SDL Quality Assurance) QA ApSIC Xbench; SDL Multiterm	



Traducciones y tratamiento de la documentación (t&s)		
ISO	Procediments de qualitat: segueixen ISO 17100: 2015 (renovada el 2018).	6 punts
Recursos humans	Més del 40% de dones (8 treballadors fixos, dels quals 6 dones; 31 externs, 22 dones)	
Eines informàtiques	Tenen gestor del projecte. El DC tindrà canal directe fora d'horari per a imprevistos. Aplicació VullSaber de gestió dels fluxos. Proposen plataforma de treball per comunicar-se amb client (opcional). Fan segona revisió. Traçabilitat del procés. Gestionen la no-conformitat. Tenen Eines de TAO per assegurar qualitat: SDL Studio 2019 SDL Studio Quality Assurance, MemoQ, DVX DVX3	
Star Servicios Lingüísticos		
ISO	ISO 17100. ISO 9001.	7,5 punts
Recursos humans	Personal fix: més del 40% de dones (23 treballadors, 19 dones). Eventual: també majoria dones	
Eines informàtiques	Tenen gestor de projecte. Assignarà interlocutor únic. Tenen una aplicació per a traçabilitat del procés (AGP). Gestionen la no-conformitat. Fan revisió per un segon lingüista Fan avaluació dels traductors interns i externs. Verificadors: Beyond Compare, ApSIC BENCH TAO: Transit NXT (desenvolupament propi); SDL Trados; MemoQ; QT Linguist	
Treeloc		
ISO	ISO 17100 ISO 9001 ISO 18587	7,5 punts
Recursos humans	Equip: 8 treballadores, totes dones amb experiència. Algunes tenen el K o postgraus equivalents. Vetllen per la conciliació familiar potenciant teletreball.	



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Secretaria General
Gabinet Tècnic

Eines informàtiques	Tenen gestor de projectes. Utilitzen una plataforma pròpia (Omni) per gestionar les feines Fan segona revisió. Fan avaluació de la feina dels traductors (LQA). Gestionen la no-conformitat SDL Trados Déjà Vu Transit MemoQ Catalyst Translation Workspace Smartling	
---------------------	---	--



CRITERIS SUBJECTIUS

LOT 2

Els criteris de valoració són els següents (fins a 45 punts):

1. Equip fix per garantir la coherència textual (annex 1). **Fins a 15 punts**

- a) Es valorarà que l'equip de l'empresa sigui fix per garantir coherència terminològica i d'estil. Es considerarà fix el personal amb vincle contractual de caràcter indefinit amb l'empresa i que porti treballant un mínim d'un any a l'empresa. El personal fix acreditat haurà de ser el destinat a l'execució del contracte: **fins a 5 punts**
- b) Es valorarà l'adequació de l'organització de l'equip de treball: **fins a 5 punts**
 - Traductors
 - Revisors
 - Coordinadors
- c) Es valorarà l'adequació del perfil professional del personal fix per l'adequada execució del contracte: **fins a 5 punts**

Aadimatiq, SL		
a)	Acrediten 5 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinats a l'execució del contracte.	2 punts
b)	Organització de l'equip de treball: - 5 persones encarregades de la gestió de projectes, revisió final, coordinació i relació amb el client - 38 persones encarregades de la traducció d'anglès, francès al català i viceversa 4 persones encarregades de la traducció d'altres llengües	2,35 punts
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts
Celer Pawlowsky		
a)	Acrediten 6 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinats a l'execució del contracte.	2,40 punts
b)	Organització de l'equip de treball: - 6 persones encarregades de la gestió de projectes, revisió final, coordinació i relació amb el client	1,55 punts



	- 6 persones encarregades de la traducció d'anglès, francès al català i viceversa 19 persones encarregades de la traducció d'altres llengües	
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts
Fidelia		
a)	Acrediten 3 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinats a l'execució del contracte.	1,20 punts
b)	Organització de l'equip de treball: - 3 persones encarregades de la gestió de projectes, revisió final, coordinació i relació amb el client - 15 persones encarregades de la traducció d'anglès, francès al català i viceversa	0,90 punts
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts
Linguaserve Internacionalización de Servicios		
a)	Acrediten 9 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinats a l'execució del contracte.	3,60 punts
b)	Organització de l'equip de treball: - 3 persones encarregades de la gestió de projectes, revisió final, coordinació i relació amb el client - 24 persones encarregades de la traducció d'anglès, francès al català i viceversa 9 persones encarregades de la traducció d'altres llengües	1,80 punts
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts
Star Servicios Lingüísticos		
a)	Acrediten 9 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinats a l'execució del contracte.	3,60 punts
b)	Organització de l'equip de treball: - 7 persones encarregades de la gestió de projectes, revisió final, coordinació i relació amb el client - 51 persones encarregades de la traducció d'anglès, francès al català i viceversa 28 persones encarregades de la traducció d'altres llengües	4,30 punts



c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts
Traducciones y tratamiento de la documentación (T&S)		
a)	Acrediten 12 persones amb contracte indefinit a l'empresa destinats a l'execució del contracte.	4,80 punts
b)	Organització de l'equip de treball: - 11 persones encarregades de la gestió de projectes, revisió final, coordinació i relació amb el client - 70 persones encarregades de la traducció d'anglès, francès al català i viceversa 24 persones encarregades de la traducció d'altres llengües	5 punts
c)	El perfil professional del personal fix és adequat per a l'adequada execució del contracte.	5 punts



2. Adequació de l'equip de treball per a la traducció i correcció de textos amb llenguatge d'especialitat i tecnolèctes: **Fins a 15 punts**

Es valorarà que l'equip de l'empresa destinat a l'execució del contracte disposi de traductors especialitzats en les llengües i els àmbits propis de la cultura amb un nivell contrastat que permeti garantir la correcció i la traducció de textos complexos i amb un bon domini del llenguatge d'especialitat, tecnolèctes propis de les matèries del Departament.

Es valorarà el currículum de l'equip de treball

- a. Traductors- correctors nadius: **fins a 5 punts**
- b. Titulacions dels traductors-correctors: **fins a 2,5 punts**
- c. Titulacions en altres formacions pròpies dels àmbits de la cultura: patrimoni cultural, cultura popular, creació cultural: **fins a 2,5 punts**
- d. Bon domini del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes propis de les matèries del Departament: **fins a 5 punts**

Aadimatiq, SL		
a)	15 traductors nadius d'anglès o francès. 9 traductors nadius d'altres llengües	2,40 punts
b)	Titulacions dels traductors: 27 traductors acrediten titulació de traducció/filologia d'anglès i/o francès (pot incloure altres llengües) 9 traductors acrediten titulació de traducció/filologia d'altres llengües	1,80 punts
c)	Titulacions de l'àmbit de la cultura: 3 traductors acrediten Llicenciatura en Història 1 traductor acredita Llicenciatura en Humanitats 1 traductor acredita Llicenciatura en Ciències Polítiques	0,75 punts
d)	3 traductors acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes a través de la seva experiència professional.	0,45 punts
Celer Pawlowsky		
a)	4 traductors nadius d'anglès o francès. 8 traductors nadius d'altres llengües	1,20 punts
b)	Titulacions dels traductors:	1,15 punts



	11 traductors acrediten titulació de traducció/filologia d'anglès i/o francès (pot incloure altres llengües) 12 traductors acrediten titulació de traducció/filologia d'altres llengües	
c)	Titulacions de l'àmbit de la cultura: 2 traductors acrediten Llicenciatura en Història 1 traductor acredita Llicenciatura en Història de l'Art	0,45 punts
d)	14 traductors acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes a través de la seva experiència professional.	2,10 punts
Fidelia		
a)	No acredita cap traductor nadiu.	0 punts
b)	Titulacions dels traductors: No acredita la titulació de cap traductor	0 punts
c)	Titulacions de l'àmbit de la cultura: No acrediten cap titulació	0 punts
d)	No s'acredita l'experiència professional	0 punts
Linguaserve Internacionalización de Servicios		
a)	13 traductors nadius d'anglès o francès. 8 traductors nadius d'altres llengües	2,10 punts
b)	Titulacions dels traductors: 8 traductors acrediten titulació de traducció/filologia d'anglès i/o francès (pot incloure altres llengües) 8 traductors acrediten titulació de traducció/filologia d'altres llengües	0,80 punts
c)	Titulacions dels traductors: 8 traductors acrediten titulació de traducció/filologia d'anglès i/o francès (pot incloure altres llengües) 8 traductors acrediten titulació de traducció/filologia d'altres llengües	1,6 punts
d)	14 traductors acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes a través de la seva experiència professional.	2,10 punts
Star Servicios Lingüísticos		
a)	16 traductors nadius d'anglès o francès. 22 traductors nadius d'altres llengües	3,80 punts
b)	Titulacions dels traductors: 35 traductors acrediten titulació de traducció/filologia d'anglès i/o francès (pot incloure altres llengües)	2,50 punts



	16 traductors acrediten titulació de traducció/filologia d'altres llengües	
c)	Titulacions de l'àmbit de la cultura: 1 traductor acredita Llicenciatura en Història de l'Art 1 traductor acredita Grau de Música 1 traductor acredita Llicenciatura en Antropologia Social i Cultural 1 traductor acredita Llicenciatura en Història 1 traductor acredita Postgrau en Edició 1 traductor acredita Postgrau en Història de la Literatura Europea 1 traductor acredita Diplomatura en Biblioteconomia i Documentació	0,70 punts
d)	29 traductors acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes a través de la seva experiència professional.	4,35 punts
Traducciones y tratamiento de la documentación (T&S)		
a)	21 traductors nadius d'anglès o francès. 26 traductors nadius d'altres llengües.	4,70 punts
b)	Titulacions dels traductors: 36 traductors acrediten titulació de traducció/filologia d'anglès i/o francès (pot incloure altres llengües) 17 traductors acrediten titulació de traducció/filologia d'altres llengües	2,50 punts
c)	Titulacions de l'àmbit de la cultura: 2 traductors acrediten Llicenciatura en Història de l'Art 3 traductors acrediten Llicenciatura en Humanitats 4 traductors acrediten Llicenciatura en Història 1 traductor acredita Postgrau en Edició 1 traductor acredita Grau en Estudis Culturals 1 traductor acredita Llicenciatura en Ciències Polítiques	1,80 punts
d)	25 traductors acrediten coneixements del llenguatge d'especialitat i tecnolèctes a través de la seva experiència professional.	3,75 punts



3. Glossaris tècnics i criteris d'estil. **Fins a 5 punts**

Es valorarà la confecció de glossaris tècnics i de criteris d'estil, amb l'objectiu de donar coherència al conjunt de textos traduïts al llarg de l'any.

Aadimatiq	
- Eines de traducció assistida (TAO) - SDL Trados Studio 2019 - Utilització de bases de dades terminològiques d'ús generalitzat en l'àmbit internacional (IATE, UNITERM, TERMINESP) - Utilització dels glossaris tècnics i dels criteris d'estil d'ús més habitual per a la llengua catalana (Termcat, IEC, Optimot, llibre d'estil d'Enciclopèdia catalana, criteris oficials de traducció . - Suport bibliogràfic ampli i adequat a les diverses - Integració de la documentació en el flux del procés de traducció	4,5 punts
Celer Pawlowky	
- Utilització d'eines de traducció assistida per ordinador TAO. - Ús d'SDL Trados com a eina de treball facilita processos com la creació i gestió de memòries de traducció i glossaris i integració amb SDL Multiterm. - <i>MemSource</i> és una aplicació basada en tecnologia en núvol, que permet emmagatzemar tota la documentació d'un projecte de traducció - Creació i gestió de memòries de traducció i glossaris assistida - Reutilització de memòries de traducció anterior aportades pel client. - Ús de les eines de control de qualitat Xbench i ContentQuo de gestió de la qualitat de les traduccions.	4,5 punts
Fidelia	
- Esmenta que utilitza sistemes de traducció assistida per ordinador, però no especifica quins - No fa esment de la realització de glossaris terminològics propis del Departament ni de criteris d'estil ni de documentació de referència.	1 punt
Linguaserve Internacionalización de Servicios	



- Eines de traducció assistida (TAO) - Integració dels glossaris en les eines de traducció assistida. - Utilitza l'eina de gestió terminològica SDL Multiterm - Elaboració de guies d'estil per assegurar qualitat i homogeneïtat - Preparació d'una guia d'estil per a cada parell d'idiomes - Creació d'un glossari terminològic en línia propi per al Departament de Cultura Experiència en la creació i gestió de de bases de dades - terminològiques. Procés d'elaboració i validació dels glossaris protocolaritzat. - Integració dels glossaries en les eines de traducció assistida. - Detalla els recursos lingüístics per a cada llengua, que inclouen els criteris de la Generalitat de Catalunya i els normatius en català i castellà.	4,5 punts
Star Servicios Lingüísticos	
- L'eina de traducció assistida utilitzada és ransit NXT. El sistema va ser desenvolupat pel mateix grup. - Eines de gestió de qualitat integrades. - Eines de gestió terminològica integrades. TermStar - Mòdul de revisió ortogràfica i terminològica integrada - No fa desenvolupament de criteris ni de reculls i glossaris terminològics.	3 punts
Traducciones y Tratamiento de la Documentación (T&S)	
- Traducció automàtica (Azure, Google, SDL) - Eines de traducció assistida i tractament terminològic (MemoQ, SDL, DVX) - Reculls terminològics i vocabularis, memòries de traducció i programes de correcció. - Creació d'un llibre d'estil i de memòries de traducció (especificades en annexos) - Creació d'un informe d'incidències - Persenta annex terminològic complet (IATE, UNITERM, TERMINES i altres) així com annex d'eines de consulta	4 punts



4. Control de la qualitat. Fins a 10 punts

Es valorarà per garantir la qualitat de la correcció o la traducció el protocol informàtic i humà que s'aplicarà en el procés de treball.

Aadimatiq	
- Tenen les certificacions de qualitat: ISO 17100 i ISO 9001 per la qual cosa té establerts uns procediments de control de qualitat integrats en tots els seus processos. - Procediment d'elecció de col·laborador orientat a la qualitat. - Traçabilitat del procés. - Control de coherència i cohesió textual - Aplica un sistema de doble revisió de comandes. Tots els col·laboradors, ja siguin traductors o correctors, estan obligats a lliurar les seves feines amb una revisió inclosa. Posteriorment, assigna aquesta documentació traduïda o corregida a un altre revisor diferent per tal d'assegurar-ne la correcció i qualitat. Aquests revisors han de complir els mateixos requisits que els traductors i correctors que realitzin el servei. Finalment, un cop rebuda la documentació revisada, des d'AADIMATIQ es realitza una revisió final per garantir que el format, distribució, etc., siguin correctes i adients a les necessitats del projecte.	9 punts
Celer Pawlowsky	
- Compta amb certificats de normes de gestió de la qualitat ISO 9001:2015 i serveis de traducció ISO 17100:2015. - El sistema de qualitat de CPSL es compon dels elements següents: - o Manual de qualitat - o Política i procediments de qualitat - o Objectius de departament, criteris de mesurament i nivell d'acompliment - Ús de les eines de control de qualitat Xbench i ContentQuo de gestió de la qualitat de les traduccions.	9 punts
Fidelia	
- No especifica si disposa dels certificats de qualitat general ISO 9001:2015 i serveis de traducció ISO 17100:2015.	2 Punts



- Explica que orienta les seves tasques en el sentit d'aquestes normes. - Compta amb programari de control de qualitat no especificat	
Linguaserve Internacionalización de Servicios	
- Està certificada amb la norma de producte UNE-EN-ISO 17100:2015 i la norma de servei UNE-EN-ISO 9001:2015. - Traçabilitat del procés. Gestionen la no-conformitat - Les traduccions i les revisions les duen a terme traductors especialitzats i nadius de la llengua de destinació. - Es fan dues comprovacions (recepció i tramesa) i quatre punts de control amb diversos controls de qualitat en cadascun: en la preparació de la feina, en rebre la traducció, en rebre la versió de revisió i abans del lliurament - Suport tecnològic al control de qualitat amb eines TAO - SDL Trados Studio (SDL Quality Assurance) QA ApSIC Xbench - SDL Multiterm - Eines de seguiment: GBC User (oficina virtual) PLINT (sistema de producció i gestió intern)	9 punts
Star Servicios Lingüísticos	
- Compta amb certificats de normes de gestió de la qualitat ISO 9001:2015 i serveis de traducció ISO 17100:2015. - Sistema de verificació de qualitat en 11 procediments - Sistema de selecció i capacitació de traductors i avaluació continuada.	8 punts
Traducciones y Tratamiento de la Documentación (T&S)	
- Té la certificació de traducció ISO 17100:2015 - No presenta ISO 9001-2015 - Sistema de doble revisió - Sistema de control de qualitat final, més enllà dels controls sistemàtics que tenen lloc durant tot el procés, es basa en les eines de correcció, verificació i control de qualitat del programari de traducció assistida, com ara el control de la terminologia, el control	6 punts



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Secretaria General
Gabinet Tècnic

dels segments en relació amb la memòria de raducció mitjançant un algoritme estadístic, el control del format, l'ortografia, etc. - Mostra checklist de control de qualitat en annex	
---	--



Puntuació (resum) dels criteris subjectes a judici de valor
LOT 1

	Aadimatiq	Automatic Trans	Celer Pawlowsky	Textos BCN	Fidelia	Incyta	INK Multilingual	L'Apòstrof	Linguaserve	T&S	Star	Treeloc
Equip fix	8,65	7,40	7,60	6,40	7,05	14,40	7,85	7,20	8,15	10,90	10,10	8,15
Adequació Equip	4,50	2,75	3,40	2,05	3,35	12,20	2,55	2,75	3,85	13,50	6,80	2,80
Glossaris	7,50	6,50	7,50	5,50	2,50	7,50	7,50	4,50	7,50	7,50	7,50	4,50
Control qualitat	7,50	4,00	7,50	2,50	2,00	6,00	6,00	3,00	7,50	6,00	7,50	7,50
TOTAL	28,15	20,65	26,00	16,45	14,90	40,10	23,90	17,45	27,00	37,90	31,90	22,95



Puntuació (resum) dels criteris subjectes a judici de valor
LOT 2

	Aadimatiq	Celer Pawlowsky	Fidelia	Linguaserve	Star	T&S
Equip fix	9,35	8,95	7,10	10,40	12,90	14,80
Adequació Equip	5,40	4,90	0,00	6,60	11,35	12,75
Glossaris	4,5	4,5	1,00	4,5	3,00	4,00
Control qualitat	9,00	9,00	2,00	9,00	8,00	6,00
TOTAL	28,25	27,35	10,10	30,50	35,25	37,55



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Secretaria General
Gabinet Tècnic

Francesc Vilaró i Casalinas
Cap del Gabinet Tècnic

Barcelona, 24 de novembre de 2020

Rambla de Santa Mònica, 8
08002 Barcelona
Telèfon 933 162 700
Fax 933 162 701